

Enrico MONTI

THÈMES DE RECHERCHE DÉVELOPPÉS

- Traductologie (littéraire et spécialisée) : retraduction, traduction collaborative, vulgarisation et traduction.
- Théorisation de la traduction de la métaphore.
- La poétique et l'esthétique de l'œuvre de Richard Brautigan, Raymond Carver, et William Gass.

POINTS FORTS DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE

- Recherche sur la thématique de la retraduction et de la traduction collaborative (2 volumes, plusieurs articles, un numéro de *TTR* en préparation, une thèse en codirection en cours).
- Référent pour l'UHA du réseau européen *La Traduction comme moyen de communication interculturelle* (Univ. Lille, UHA, Univ. Wrocław, Univ Jagellonne Cracovie).
- Organisation d'un cycle annuel de rencontres, *Penser la traduction*, depuis 2012, à Mulhouse (plus de 60 chercheurs et professionnels invités).
- Analyse des manuscrits de Raymond Carver et du rôle de Gordon Lish.

ORCID : <https://orcid.org/0000-0003-1103-3708>

HAL : <https://cv.hal.science/monti-enrico>

LISTE DES PUBLICATIONS

A. Articles dans des revues internationales ou nationales avec comité de lecture (ACL) :

1. MONTI, Enrico. 2023. « Former à la traduction scientifique et technique : le cas d'un projet réel de fin de Master », *Équivalences*, vol. 50, 1-2, p. 263-286.
2. MONTI, Enrico. 2017. « La reconstruction d'un univers merveilleux. Autour de la traduction des métaphores d'Angela Carter en français et en italien », *Między Oryginałem a Przekładem*, vol. 35, 2017, p. 65-81. <https://hal.science/hal-02566313>
3. MONTI, Enrico. 2016. « La traduction dans la presse culturelle. Une étude contrastive : France, États-Unis, Royaume-Uni », *Atelier de traduction*, 26, p.121-135. <https://hal.science/hal-03220084>
4. MONTI, Enrico. 2015. « (Re)Traduire les métaphores d'Angela Carter : les versions italiennes de *The Bloody Chamber* », *Cahiers du Centre de Traduction Littéraire de Lausanne*, n. 56, automne-hiver 2014, « Angela Carter traductrice

- Angela Carter en traduction », dir. Martine Hennard-Dutheil de la Rochère. <https://hal.science/hal-03873115>
5. MONTI, Enrico. 2013. « Échos de la traduction dans la presse culturelle : États-Unis, France et Italie », *Synergies Pologne*, n° 10, p. 109-121. <https://hal.science/hal-02288178>
 6. MONTI, Enrico. 2012. « Hofstadter et les paradoxes de la traduction », *Romanica Wratislaviensia*, vol. 59, *Figure(s) du traducteur*, p. 279-289. <https://hal.science/hal-02567706>
 7. MONTI, Enrico. 2011. « Ritradurre una carta costituzionale: la costituzione americana in diacronia », *Diritto Pubblico Comparato ed Europeo*, vol. 3, p. 744-759. <https://hal.science/hal-02290773>
 8. MONTI, Enrico. 2009. « Translating the Metaphors We Live By: Intercultural Negotiations in Conceptual Metaphors », *European Journal of English Studies (EJES)*, Vol. 13, Issue 2, 2009, p. 207-221 [rpt. : Ian MacKenzie (sous la direction de), *Intercultural Negotiations*, London / New York, Routledge, 2011]. <https://hal.science/hal-02285692>
 9. MONTI, Enrico. 2008. « Présentation/Presentation », *RiLUnE*, n. 8, La Réception des idéogrammes dans la poésie européenne du début XXe siècle, ISSN 1827-7047, ISBN 9788849133790, p. i-xx. <https://hal.science/hal-02291524>
 10. MONTI, Enrico. 2007. « *Il miglior fabbro ? On Lish's editing of Carver's What We Talk About When We Talk About Love* », *The Raymond Carver Review*, Issue 1, Fall 2007, p. 53-74, dept.kent.edu/english/rcr/issues/01/5%20Monti%20Il%20Miglio.pdf.
 11. MONTI, Enrico. 2006. « Dwelling upon Metaphors : Translating William Gass's Novellas », *Nordic Journal of English Studies*, vol. 5, n° 1, 2006, p. 117-132. <https://hal.science/hal-02288180>

C. Direction d'ouvrages ou de revues (DO) :

12. FILLIERE Carole, Enrico MONTI (dir.) (à paraître). *TTR Traduction Terminologie Rédaction*, vol. 37, n. 2, 2024.
13. DELLA CASA, Martina, Enrico MONTI et Tatiana MUSINOVA (dir.). 2023. *Traduire la littérature grand-public et la vulgarisation/Translating Popular Fiction and Science*, Paris, Orizons, 2023.
14. MONTI, Enrico et Peter SCHNYDER (dir.). 2018. *Traduire à plusieurs/Collaborative Translations*, Paris, Orizons. <https://hal.science/hal-02290772>
15. MILLER, Donna et MONTI, Enrico (dir.). 2014. *Tradurre Figure/ Translating Figurative Language*, Bologna, Bononia University Press, 405 p, <http://amsacta.unibo.it/4030/>.
16. MONTI, Enrico et Peter SCHNYDER (dir.). 2011. *Autour de la retraduction : Perspectives littéraires européennes*, Paris, Orizons, 484 p. <https://hal.science/hal-03250765>
17. MONTI, Enrico (dir.). 2008. *La Réception des idéogrammes dans la poésie européenne du début XXe siècle*, *RiLUnE – Revue des Littératures de l'Union*

- Européenne*, n. 8, 2008, ISSN 1827-7047, ISBN 9788849133790, 172 p. <https://hal.science/hal-02288183>
18. MONTI, Enrico et Fabio REGATTIN (dir.). 2006. *Traduction et tradition ? Parcours dans le polysystème littéraire européen*, *RiLUnE – Revue des Littératures de l’Union Européenne*, n. 4, 2006, ISSN 1827-7047, ISBN 9788849129885, 190 p. (MONTI, Enrico, directeur des contributions en anglais). <https://hal.science/hal-02290776>

D. Ouvrages scientifiques ou chapitres (OS) :

19. MONTI, Enrico. 2023. « Métaphoriser la physique : Traduire le bestseller de Carlo Rovelli en français et en anglais », Martina Della Casa, Enrico Monti, Tatiana Musinova (dir.), *Traduire la littérature grand-public et la vulgarisation/Translating Popular Fiction and Science*, Paris, Orizons.
20. MONTI, Enrico. 2022. « Sur la traduction collective d’un roman collectif », Francesco Laurenti (a cura di), *La traduzione collaborativa*, Roma, Aracne, p. 81-96. <https://hal.science/hal-04133403>
21. MONTI, Enrico. 2021. « Riscrivere al plurale », *AJAR, Vivere vicino ai tigli*, tr. Enrico Monti, Firenze, Società editrice fiorentina, 2021, p. xv-xviii. <https://hal.science/hal-03874136>.
22. MONTI, Enrico. 2020. « Luciano Bianciardi, traduttore-autore, incontra Richard Brautigan », Francesco Laurenti (a cura di), *Tra due rive : Traduzioni letterarie d’autore nella cultura europea*, Roma, Aracne, 2020, p. 105-118. <https://hal.science/hal-03220083>
23. MONTI, Enrico. 2019. « La traduction, une constante variable de l’histoire de la traduction », Corinne Wecksteen-Quinio, Mickaël Mariaule et Lieven D’hulst (dir.), *Hommage à Michel Ballard*, Arras, Traductologie, 2019, p. 131-141. <https://hal.science/hal-02285681>
24. MONTI, Enrico. 2019. « Preface », Antonella Luporini, *Metaphor in Times of Economic Change*, Roma, Aracne, 2019, p. 11-12. <https://hal.science/hal-02285687>
25. MONTI, Enrico. 2018. « Introduction. La traduction, une activité plurielle », *Traduire à plusieurs/Collaborative Translation*, Paris, Orizons, 2018, p. 11-17 (texte intégral accessible ici : <http://liseuse.harmattan.fr/979-10-309-0155-9>). <https://hal.science/hal-02285685>
26. MONTI, Enrico. 2017. « Intervista con Anna Ruchat », in Martina DELLA CASA & Tania COLLANI (a cura di), *Attraversare le parole. La poesia nella Svizzera italiana*, p. 113-137 <https://hal.science/hal-03220085>
27. MONTI, Enrico. 2015. « Traduire la métaphore littéraire : Entre théorie et pratique », *Mélanges offerts à Peter Schnyder*, dir. Tania Collani, Paris, Classiques Garnier, p. 383-394. <https://hal.science/hal-03254569>
28. MONTI, Enrico. 2014. « Una voce dentro una voce, dentro un ripostiglio: Raymond Federman autotraduttore », in Andrea Ceccherelli, Gabriella Elina Imposti, Monica Perotto (a cura di), *Autotraduzione e riscrittura*, Bologna, Bononia University Press, p. 399-411. <https://hal.science/hal-03199785>

29. MONTI, Enrico. 2013. « Minimalism and Raymond Carver », in Jim Plath (ed.), *Critical Insights: Raymond Carver*, Pasadena, CA, Salem Press/EBSCO, p. 56. <https://hal.science/hal-03220078>
30. MONTI, Enrico. 2013. « L'année 2011 et les 6 retraductions italiennes de *The Great Gatsby* : la course à l'appropriation d'un classique », in V. Béghain (dir.), *Quand l'Europe retraduit The Great Gatsby. Le corps transfrontalier du texte*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, p. 35-49. <https://hal.science/hal-03974364>
31. MONTI, Enrico. 2011. « Introduction : La retraduction, un état de l'art », in E. Monti et P. Schnyder, *Autour de la retraduction : Perspectives littéraires européennes*, Paris, Orizons, p. 9-20. <https://hal.science/hal-02288176> (<http://editionsorizons.fr/index.php/autour-de-la-retraduction-enrico-monti-et-peter-schnyder.html>).
32. MONTI, Enrico. 2010. « Metaphors for Metaphor Translation », in James St. André (sous la direction de), *Thinking through Translation with Metaphors*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, 2010, p. 192-210. <https://hal.science/hal-02285690>
33. MONTI, Enrico. 2010. « Gass 'translecteur' de Rilke », in Sophie Klimis, Isabelle Ost et Stéphanie Vanasten (sous la direction de), *Translatio in fabula : enjeux d'une rencontre entre fictions et traductions*, Bruxelles, Publications des Facultés Universitaires Saint-Louis, 2010, p. 191-204. <https://hal.science/hal-02285684>
34. MONTI, Enrico. 2010. « William Gass », *Literary Encyclopedia*, 2010 [revised 2023], s. p., www.litencyc.com. <https://hal.science/hal-02285689>
35. MONTI, Enrico. 2010. « Il linguaggio figurato di Richard Brautigan in traduzione », in Fabiana Fusco et Monica Ballerini (sous la direction de), *Testo e traduzione : lingue a confronto*, Bern, Peter Lang, 2010, p. 161-174. <https://hal.science/hal-02285683>
36. MONTI, Enrico. 2009. « Métaphores spatiales dans le discours sur la traduction : la cinétique de la littérature traduite », in Éric Lysøe et Tania Collani (sous la direction de), *Entre tensions et passions : construction/déconstruction de l'espace européen*, Strasbourg, Presses universitaires de Strasbourg, 2009, p. 129-141. <https://hal.science/hal-02285694>

F. Communications avec actes dans un congrès international ou national (C-ACTI-ACTN) :

37. MONTI Enrico. 2014. « From 'Beginners' to 'What We Talk...' : Variations on a Carver's Story », in Robert Miltner & Vasiliki Fachard (eds), *Not Far From Here: The Paris Symposium on Raymond Carver*, Newcastle, Cambridge Scholars, 2014, p. 37-50. <https://hal.science/hal-03252806>
38. MONTI, Enrico. 2013. « Regenerated Metaphors as a Challenge in Translation », in L. Di Michele (ed.), *Proceedings of the AIA Conference* :

Regenerating Community, Territory, Voices, Napoli, Liguori, p. 199-202.
<https://hal.science/hal-02566307>

39. MONTI Enrico, « Translating and Retranslating Figurative Language: The Case of Richard Brautigan's Trout Fishing in America in its Italian and French Translations », in Tatiana Milliaressi (sous la direction de), *La Traduction : philosophie, linguistique et didactique*, Lille, Éditions du Conseil scientifique de l'Université Charles-de-Gaulle, 2009, p. 305-308. <https://hal.science/hal-02285675>

G. Communication sans actes (C-COM) :

40. MONTI, Enrico. 2022. Table ronde « Enseignement de la traduction », Université de Varsovie, Pologne, 22 mars.
41. MONTI, Enrico. 2021. Séminaire traductologique Master-Doctorat (*Traduire, vulgariser : les métaphores de la science*), ETIB Beyrouth (Liban), en distanciel.
42. MONTI, Enrico. 2021. « De quoi on parle quand on parle d'amour : traduire, réviser et retraduire Raymond Carver », Colloque international *Amour – Traduction – Traducteur*, Université de Wrocław (Pologne).
43. MONTI, Enrico. 2021. Erasmus Mundus Scholar, cycle de trois conférences (anglais, français, italien) sur *Traduction et pluralité*, Université de Bologne (Italie), 3-6 mai.
44. MONTI, Enrico. 2020. Séminaire invitée (conférence d'ouverture du Séminaire doctoral transversal ALLPH 2019-2021, La retraduction : lieu et moment d'interprétation, pour une histoire culturelle de la subjectivité en retraduction), Univ. Toulouse Jean Jaurès.
45. MONTI, Enrico. 2019. Séminaire traductologique (Traduction et vulgarisation scientifique), ETIB Beyrouth, Liban, 12-14 octobre 2019.
46. MONTI, Enrico. 2019. Participation à la table ronde *Traduction et qualité*, Journée Mondiale de la traduction SFT, Montbéliard, 28/9/2019.
47. MONTI, Enrico. 2019. « Métaphoriser la physique : Traduire un bestseller de vulgarisation », Colloque international *Traduire la littérature grand-public et la vulgarisation/Translating Popular Fiction and Science*, Université de Haute-Alsace.
48. MONTI, Enrico. 2019. « L'union fait la force ? Considérations sur la traduction collaborative », Université de Lorraine, Metz.
49. MONTI, Enrico. 2017. « La déverbalisation détournée : sur quelques contraintes de la traduction spécialisée », Colloque international *Traduction et représentation*, Lille, 23-24 novembre 2017.
50. MONTI, Enrico. 2017. Séminaire traductologique (Retraduction et Traduction de la métaphore), ETIB Beyrouth, Liban, 4-6 décembre 2017.
51. MONTI, Enrico. 2016. « Table ronde sur formation et professionnalisation », *Séminaire H.E.A.D., Humanities at Work*, Master Erasmus Mundus CLE, Mulhouse.

52. MONTI, Enrico. 2015. Table ronde sur la traduction avec Brian Evenson, Claro, Anne-Laure Tissut (modératrice), Colloque international *L'Œuvre de Brian Evenson*, Rennes, 21-22 mai 2015.
53. MONTI, Enrico. 2015. « Peut-on s'affranchir d'une lingua franca ? Sur les possibilités (et les limites) de la traduction automatique comme moteur d'un nouveau multilinguisme », *Colloque international Langues nationales, langues régionales, langues des migrants*, Université de Haute-Alsace/Université de Freiburg, 20-21 novembre 2015.
54. MONTI, Enrico. 2013. « Traduire la métaphore littéraire », FTI-ETI Mons (Belgique), 29 mars 2013 (conférence invitée).
55. MONTI, Enrico. 2013. « De la traduction des métaphores », ILLE – Séminaires méthodologiques, Mulhouse, 25 mai 2013 (conférence invitée).
56. MONTI, Enrico. 2012. « La traduction de la métaphore littéraire : problématiques stylistiques et cognitives », *Colloque international SEPTET, Rhétorique et traduction*, Université d'Orléans, France.
57. MONTI, Enrico. 2012. « On the translation of deliberate metaphors », Colloque international Tradurre Figure, Université de Bologne, Italie.
58. MONTI, Enrico. 2012. « Translating Metaphors: Examples from Angela Carter », Université de Lausanne, Centre de traduction littéraire (CTL) et Section d'Anglais, Lausanne (CH), 2 octobre 2012 (conférence invitée).
59. MONTI, Enrico. 2009. « Editing Raymond Carver : The Shaping of a Minimalist », Université de Haute-Alsace à Mulhouse, Journées EUCOR « English and American Rhenish Scholars ».
60. MONTI, Enrico. 2008. « La traduzione della metafora : la letteratura incontra la linguistica cognitiva » (La traduction de la métaphore : la littérature rencontre la linguistique cognitive), Université de Bologne, Séminaires CeSLiC-DRiST sur linguistique et traduction.

H. Organisation de colloques :

61. Co-organisateur avec Carole Fillière de deux journées d'étude sur deux sites, autour de *La Subjectivité dans la retraduction à plusieurs/Subjectivity in Collaborative Retranslation*, Toulouse 10/3/2023, Mulhouse 29/9/2023 : <https://lla-creatis.univ-tlse2.fr/accueil/manifestations-scientifiques/la-subjectivite-dans-la-retraduction-a-plusieurs>
62. Co-organisateur avec Martina della Casa et Tatiana Musinova du colloque international *Traduire la littérature grand-public et la vulgarisation/Translating Popular Fiction and Science*, Université de Haute-Alsace, 4-5 avril 2019 : <https://www.ille.uha.fr/traduire-la-litterature-grand-public-et-la-vulgarisation-translating-popular-fiction-and-science/>
63. Co-organisateur avec Tatiana Musinova et Nadejda Tarassova de la journée d'étude *Traduction et interculturelité*, UHA Mulhouse, 20 janvier 2017 : <https://www.ille.uha.fr/journee-detude-traduction-et-interculturalite/>
64. Co-organisateur avec Rolf Kailuweit (U Freiburg) et Greta Komur-Thillooy (UHA) du colloque international « *Langues nationales, langues régionales*,

- langues des migrants » (labellisé EUCOR), Freiburg et Mulhouse, 19-20 novembre 2015 : <http://hpsl-linguistics.org/1119>
65. Co-organisateur avec Peter Schnyder du colloque international « *Traduire à plusieurs/Collaborative Translations* », Université de Haute-Alsace à Mulhouse, 4-6 décembre 2013 : <http://www.ille.uha.fr/colloques-seminaires/Colloques-passes/Coll-traduire-a-plusieurs/>
66. Co-organisateur avec Donna R. Miller (Univ. Bologne) du colloque international *Tradurre figure/Translating Figurative Language*, Université de Bologne (I), 12-14 décembre 2012 (colloque en collaboration avec l'ILLE – EA 4363) : http://www3.lingue.unibo.it/ceslic/?page_id=155
67. Membre du comitat d'organisation du colloque international *23rd European Systemic Functional Linguistics Conference and Workshop*, Bertinoro (I), 9-11 July 2012 : www.lingue.unibo.it/ESFLCW2012

J. Autres formes de production

68. MONTI, Enrico. 2019. Compte-rendu de l'exposition *Les Routes de la traduction*, *Translittérature* 55 (Printemps), 2019, p. 76-78. <https://hal.science/hal-02285688>
69. MONTI, Enrico. 2012. Traduction de Torsten Krol, *Il libro segreto delle cose sacre* [The Secret Book of Sacred Things], Milan, Isbn Edizioni, p. 320.
70. MONTI, Enrico (sous la direction de). 2010. Richard Brautigan, *Pesca alla trota in America* [Trout Fishing in America], postface d'Enrico Monti, Milan, Isbn edizioni, 192 p. <https://hal.science/hal-03883757>
71. MONTI, Enrico. (sous la direction de). 2009. Richard Brautigan, *Il generale immaginario* [A Confederate General from Big Sur], traduction, introduction et note sur la traduction d'Enrico Monti, Milan, Isbn edizioni, 192 p. <https://hal.science/hal-03883754>
72. MONTI, Enrico. (sous la direction de). 2008. Richard Brautigan, *Il mostro degli Hawkline* [The Hawkline Monster], traduction, postface et note sur la traduction d'Enrico Monti, Milan, Isbn edizioni, 2008, 216 p. <https://hal.science/hal-03883767>
73. MONTI, Enrico. (sous la direction de). 2007. Richard Brautigan, *Una donna senza fortuna* [An Unfortunate Woman], traduction, introduction et note sur la traduction d'Enrico Monti, Milan, Isbn edizioni, 136 p. <https://hal.science/hal-03883773>

Rayonnement et attractivité académiques -

74. Conception et co-organisation d'un cycle de rencontres ouvertes autour de la traduction et traductologie, *Penser la traduction*, à l'UHA, depuis 2012.
75. Lauréat du projet PIR (Projet Innovants et Risqués) de l'Université de Haute-Alsace pour le projet « Vulgariser et traduire : Les métaphores de la science », 2020.
76. Référent pour l'UHA dans le réseau de recherche et formation à la recherche *La Traduction comme moyen de communication interculturelle* (U Cracovie, U Wroclaw, U Lille, UHA), depuis 2016.
77. Référent depuis 2014 du Master LEA TST de l'UHA au sein du réseau EMT (European Master's in Translation) de la Commission européenne.
78. Lauréat du Projet Vinci de l'UFI/IUF, Université franco-italienne, pour le volet formation avec le double-diplôme Master TST-Laurea Magistrale IULM (2022-2025).
79. Membre élu de la Commission Recherche et du CAC de l'Université de Haute-Alsace, depuis 2021.
80. Membre depuis 2017 du comité de rédaction de la revue *Al-Kimiya*, dir. Gina Saad, École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth, Liban.
81. Membre depuis 2015 du comité scientifique de la revue *RiLUnE – Revue des Littératures de l'Union Européenne*, dir. Ruggero Campagnoli/Anna Soncini/Peter Schnyder, issn 1827-7047, <http://www.rilune.org>
82. Membre depuis 2008 de la rédaction de la revue internationale *The Raymond Carver Review*, Kent State University, USA, dir. M. le prof. Robert Miltner : <http://dept.kent.edu/english/RCR>.
83. Membre depuis 2013 du comité scientifique de la revue *Atelier de traduction* (Roumanie).
84. Membre depuis 2014 de la rédaction de *Dialogues Mulhousiens*, axe Traductions <http://dialogues.hypotheses.org/>.
85. Membre entre 2005 et 2015 de la rédaction de *RiLUnE – Revue des Littératures de l'Union européenne*, dir. Ruggero Campagnoli / Anna Soncini/Peter Schnyder, ISSN 1827-7047, <http://www.rilune.org>.
86. Membre élu et Secrétaire 2018-2022 du comité de direction de l'AFFUMT, Association des formations françaises aux métiers de la traduction, www.affumt.org
87. Membre nommé par la Commission européenne du comité de sélection du European Master's in Translation (2019).
88. Idéation et organisation de trois éditions de la formation en sciences et techniques, DGT Academy, pour les traducteurs de la Commission européennes (Bruxelles et Luxembourg) en 2016 et 2018-9.
89. Développement mobilité Erasmus+ étudiants et stagiaires (entrante et sortante) et établissement d'un double-diplôme en Master LEA avec IULM Milan.
90. Membre depuis 2019 de la CRETA, Chambre Régionale des Experts Traducteurs Assermentés d'Alsace.
91. Membre depuis 2013 de la SAES (Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur) et d'ESSE (European Society for the Study of English).